La relación entre identidad y lenguaje en el proceso de enseñanza-aprendizaje

Fermín Martos Eliche
Centro de Lenguas Modernas
Universidad de Granada

1. Introducción

En esta década y comenzando en el 2010 nos hemos interesado por la adquisición del conocimiento cultural y del mundo por parte de los estudiantes de ELE. Nuestro interés se centró en primera instancia en la importancia del contexto para llegar a la comprensión efectiva del mensaje en toda su dimensión[1]. Para ello se utilizó un monólogo de Agustín Jiménez llamado "El macho español" cuyo contenido resultaba prácticamente incomprensible sin haber trabajado anteriormente una serie de actividades referidas a los referentes culturales-sociales fácilmente comprensibles para un nativo pero infranqueables para un estudiante de ELE. Nuestro foco de atención se centró entonces en el monólogo humorístico, un compendio de realidad lingüístico-social que pertenece a nuestra idiosincrasia como pueblo y que establece una comprensión sin discontinuidad por nuestra parte como estudiantes nativos.

Dado que el monólogo era demasiado largo (14'), la dificultad comprensiva aumentaba y la atención por parte de los estudiantes se dispersaba. Posiblemente a esa dificultad se unía la temática del monólogo que sin no dejar de ser un referente cultural de nuestra sociedad que todos comprendemos y aparece a veces como universal, no parecía en ciertos casos demasiado correcto. Pero la importancia de este tipo de discurso y el hecho de no dejar de explotarlo en clase nos empujaron a una nueva perspectiva. El monólogo se presentaba como un contexto de diversidad textual, un discurso complejo que suponía un aire fresco de actualidad y conocimiento del mundo de la realidad lingüística y cultural del español. La temática del monólogo es un universo de referentes culturales que deben conocer y asimilar sin dejar de pasarlos por alto.

Conceptos como iceberg cultural, las capas de la cebolla, inteligencia cultural... surgieron en aquel momento[2]. La humorista y monologuista Eva Hache hace una serie de introducciones más cortas sobre multitud de temas y referentes socioculturales (con un intento de clasificación por nuestra parte) que deben formar parte del mundo comprensivo del estudiante de ELE.

Podemos seguir con esta línea de línea de trabajo para desarrollar más en profundidad lo que se esconde detrás de este material increíblemente potencial para el proceso de enseñanza aprendizaje. Aquí es donde nos encontramos.

1. MARTOS ELICHE, F. (2010) "Las TICS y la importancia del contexto para la clase de ELE", *La lengua y la cultura en el aula: español y eslovaco*, Granada, EUGR, 98-100.
2. MARTOS ELICHE, F." Hacia la inteligencia cultural: los monólogos humorísticos en clase de ELE", *Actas de ASELE* (2014), Jaén, Universidad, 467-476.

Si unimos conceptos como la importancia del contexto y la inteligencia cultural como fundamentales para que el alumno COMPRENDA lo que oye (en este tipo de discurso) debemos acercarnos a otro concepto: la IDENTIDAD. Y en este sentido, lanzar una propuesta novedosa desde el concepto de identidad como aspecto fundamental en la adquisición de los saberes socioculturales por parte del estudiante de ELE. No cabe duda que el giro social en los diferentes enfoques sobre la inviolabilidad de la moneda de la lengua y la cultura en el proceso educativo se puede considerar una crítica al paradigma cognitivo. Presentar una propuesta de ensanchar el campo de estudios de adquisición para dar cabida a aspectos más allá del cognitivismo proponiendo una visión del lenguaje como actividad social y, en última instancia, la consideración de que el lenguaje y el aprendizaje son fenómenos situados en contextos socioculturales que es necesario tomar en consideración. Cómo hacer que un estudiante (lógicamente de nivel avanzado-superior) se sienta idéntico a un nativo y comprenda ese universo oculto del que todos somos partícipes y que pertenece a nuestro acervo cultural.

2. El concepto de identidad y el giro social

Las investigaciones sobre el concepto de identidad pertenecen fundamentalmente al ámbito de las ciencias sociales y psicológicas: identidad individual, social, pública, privada, nacional... y han estado supeditadas fundamentalmente a los campos de la antropología, la historia o la política. De hecho, hoy en día hablar de identidad es resbaladizo.

Nosotros no entraremos en ese campo sino más bien hablaremos de la identidad cultural española "normativa" que pertenece a un acervo cultural neutral, siendo conscientes del terreno movedizo que pisamos.

La identidad es el conjunto de los rasgos propios de un individuo o una comunidad, pero también es la conciencia que una persona tiene respecto de sí misma y que la convierte en algo distinto a las demás. Necesitamos hacer caso omiso de todas las circunstancias externas al proceso de comprensión de la realidad de una lengua que conlleva sentirse identificado a un alumno de español:

> Los seres humanos no nacen para siempre el día que sus madres los alumbran: la vida los obliga a parirse a sí mismos una y otra vez, a moldearse, a transformarse, a interrogarse (a veces sin respuesta), a preguntarse para qué diablos han llegado a la tierra y qué deben hacer en ella. (GARCÍA MARQUEZ, *El coronel no tiene quien le escriba*).

El alumno en su proceso de inmersión se modela, se transforma, se interroga y se pregunta para alcanzar un grado de comprensión cada vez más desarrollado e intenta sentirse ídem y comprender lo mismo que un nativo. Hablaremos, pues, de la identidad cultural neutra, entendiendo por ésta un sentido de pertenencia a un grupo social con el cual se comparten rasgos culturales, costumbres, valores y creencias que se recrean individual y colectivamente y se alimentan de forma continua de la influencia exterior. Los estudiantes de ELE intentan en todo momento apropiarse de ciertos repertorios culturales que se encuentran en el entorno que les rodea y que representan un galimatías de significados que intentan comprender. Debemos aislar los repertorios de significados que son compartidos y duraderos.

3. La semántica de marcos desde el punto de vista cultural

La semántica de marcos establece la organización de los conceptos de manera alternativa. Determinados conceptos se pertenecen mutuamente dado que se encuentran asociados directamente a la experiencia. Así RESTAURANTE se halla asociado a un determinado número de conceptos como CLIENTE, CAMARERO, SOLICITAR, COMER, CUENTA relacionados por la experiencia humana cotidiana. Se trata de una semántica de la comprensión, entendiendo por comprensión un concepto completo y complejo[3].

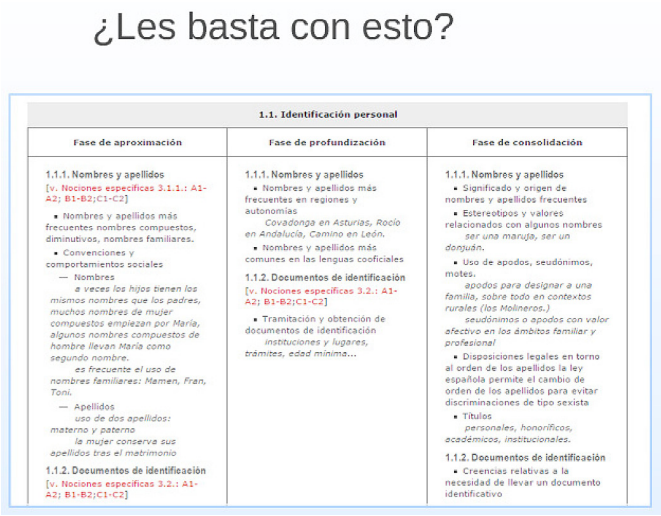
Lidia Usó (2013: 152) destaca que:

> Por el carácter social de una lengua, aprender a hablar otro idioma es diferente del aprendizaje de otras materias. Aprender un idioma no es sólo aprender a usar una nueva gramática, aplicar unas reglas sintácticas y memorizar piezas léxicas, supone también adoptar nuevas conductas sociales y culturales características de otra comunidad.

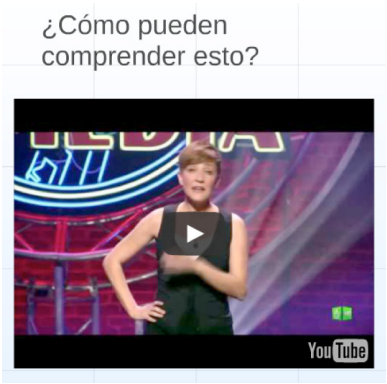
Soto Aranda (2012) considera que hay que tener en cuenta las características del contexto social, cultural e histórico en que se produce el aprendizaje de una lengua.

Es decir, aprender una lengua es en el fondo aprender a ser una persona social distinta (WILLIANS Y BURDEN: 123). La semántica cultural de marcos está basada en nuestra propia experiencia como seres sociales y el monólogo humorístico responde en su estructura a esa concepción de entramados.

Pongamos un ejemplo: Qué mejor que hablar del concepto de identidad que hablar del propio nombre



3. Fillmore (1982: 112) hace uso de una metáfora instrumental: el hablante fabrica palabras y construcciones como si fueran herramientas y las utiliza para emplearlas en una actividad determinada; el reto del oyente consiste en averiguar con qué fin se diseñaron esas herramientas para invocar la comprensión.



"Ayer me llamó mi amiga la Luisi, que está un poquito preñada. Tiene las hormonas como un pollo sin cabeza. No sabe ni dónde se encuentra la pobre y me dice "oye, mira, tenemos un berenjenal aquí, que estamos a vueltas con el nombre de la niña, que no sabemos, a ver a ti qué te parece: ¿qué prefieres? ¿Jennifer o Britney? Digo, chica, Luisi, una duda: ¿seguís viviendo en Soria? Dice: sí. Digo: pues, entonces, es mejor que le pongáis como a la madre. Dice: ¿cómo? ¿Luisa? No, tonta el culo... Vamos a ver, la gente cómo se complica para poner los nombres a los niños, por Dios, si es más fácil, es más fácil que todo eso. Aprendemos de nuestros antepasados, ¿qué hacían nuestros padres, nuestros abuelos?: cogían el santoral. Ha nacido el niño ¿qué día es? 24 de junio, San Juan: Juan. Bueno, es justo si naces el 28 de noviembre San Eufemiano... porque si te llamas Eufemiano... Por eso había tanta mortalidad infantil, porque a un bebé llamarse así no le motiva ni para tirar *p'alante* en la vida. Y como madre también te digo que es un nombre que igual cuesta ¡Ay! Eufemiano... ¡Ay! Eufemianito... ¡Ay! Lo tiene todo bonito, menos el nombre. Y lo llamas Eufi, Miano... Menos mal que estaba la otra opción, que hacían antes, que le ponían el nombre del abuelo o del bisabuelo; del padre no, bueno, del padre sí, si coincidía con el del marido, para evitar líos. Este sistema es mejor, es mejor, pero tiene el mismo fallo que el del santoral: que el abuelo hubiera nacido el 28 de noviembre: San Eufemiano. Yo os digo una cosa también: ahora que se llevan tanto las Jasminas, las Lluvias, Kevines, Justins... por favor, no le pongáis a vuestro hijo Pepe, porque le hacéis un desgraciado".

Actividades de calentamiento

Me llamo_____
¿Por qué me llamo_____?
Costumbres en tu país para poner el nombre a los niños
¿Existe alguna moda actual?
Dinos algún nombre repetido en tu familia
¿Cuáles son los nombres más comunes en tu país?
Recuerdas algún nombre feo

Actividades posibilitadoras

¿Qué te sugiere el nombre Luisi?
¿Has oído alguna vez un nombre con artículo? La Luisi. ¿Por qué piensas que ponemos artículo en ocasiones?

¿Pensamos en los nombres de nuestros hijos cuando la madre está embarazada?
¿Conoces alguna otra forma de decir embarazada?
¿Qué piensas que significa la frase Tiene las hormonas como un pollo sin cabeza?
¿Sabes que es una berenjena y un berenjenal? Y ¿tengo un berenjenal en la cabeza?
¿Es complicado poner los nombres a los hijos?
¿Qué te parecen los nombres Jennifer o Britney?
¿Qué te parece el nombre Eufemiano?
¿Cómo le hablamos a los bebés?
¿Qué te parece el nombre Lluvia?
¿Sabes que nombre es Pepe?





Tarea final

Tú y tu pareja vais a tener mellizos (niño-niña). Tenéis que decidir qué nombre español le vais a poner a cada uno.

Referencias Bibliográficas

WILLIANS Y BURDEN (1999): *Psicología para profesores de idiomas. Enfoque del constructivismo social*, Madrid, CUP.

JIMÉNEZ SÁNCHEZ, D (2012): "David Nunan y Julie Choi (2010). Language and Culture: Reflective Narratives and the Emergence of Identity, Nueva York: Routledge", *RedELE*, 24, 1-4.

RE, A. (2012): "Los monólogos humorísticos en la clase de E/LE: análisis lingüístico y didáctico", *Lingue e Linguaggi* 7, Università del Salento, Lecce, 117-130.

RUIZ GURILLO (2014): "Infiriendo el humor. Modelo de análisis para el español", *CLAC*, UCM, 59, 148-162.

SOTO ARANDA, B. (2012): "Una aproximación discursiva a la construcción de la identidad en E/L2: estudio de caso sobre la producción escrita de una estudiante universitaria china", *Elia: Estudios de lingüística inglesa aplicada,* n.º 12, 2012, 181-210.

USÓ VICIEDO, L., (2013): "Pronunciación en lengua extranjera e identidad", *Cultura, lenguaje y representación,* XI, 145-163.